

# 英語ネイティブ翻訳者が教える メディカル・ライティング セミナー

医療・医薬業界のグローバル化が進み、医薬系文書や論文の英訳、メディカル・ライティングの需要は増加しています。一方で、一流ジャーナルや欧米の医薬品承認機関に通用する英文が書ける医薬翻訳者やメディカルライターの数、この需要に追いついていません。

日本ではライティングを体系的に学習する機会がまだ少なく、英語論文やCSR等の医薬系文書の構造や各セクションの意義を深く理解しないまま訳していることが、要因の一つと考えられます。論文や医薬系文書を正確に理解することは、医薬翻訳やメディカル・ライティングをする上での必須条件です。

今回のセミナーでは、第1部で科学論文、第2部でCSRを取り上げ、医薬系文書を理解し、効率的・効果的に書くためのアプローチやツールを紹介します。演習も取り入れながら高品質なメディカル・ライティングとはどういうものかを体験していただきます。

## ■ 大阪会場

【日時】 11月11日（土）14:00-17:00

【会場】 サンケイカンファレンス大阪桜橋  
（大阪市北区曽根崎新地1-4-12 桜橋プラザビル9階）

【定員】 45名（先着順）

## ■ 東京会場

【日時】 11月19日（日）14:00-17:00

【会場】 コンワビル  
（東京都中央区築地1-12-22 コンワビル13階）

【定員】 60名（先着順）

■ 受講料：9,000円（税込）

■ 申込方法：右のURLからお手続きください。 <https://goo.gl/dCXw5h>

※お申込み後1週間経っても連絡がない場合は、下記の問合せ先まで確認のご連絡をお願いいたします。



■ 申込期限：大阪：11月3日（金）、東京：11月10日（金）

※定員になり次第、受付を終了させていただきます。

## 【プログラム】

### ● 第1部：「論文の書き方—コーパスやウェブツールを利用して」 講師：野口ジュディー

科学論文の書き方を最新の応用言語学的手法に基づいて紹介します。コーパス（言語のデータベース）を利用し、良い論文のパターンを知ると効果的に書けるようになるだけでなく、効率よく読むことにも役に立ちます。また、便利なウェブサイトやツールも紹介いたします。

### ● 第2部：「Global English for Medical Writing: Building the Methods and Results Sections From Clinical Study Data」 講師：Lee Seaman

Lee Seaman will provide hints for quickly, accurately, and effectively translating the Methods and Results sections in an article that reports a Japanese clinical study to international readers. Her talk will include basic principles for writing clear understandable sentences, a brief explanation of how clinical studies are designed (as explained in the Methods and Results sections), and an introduction to the CONSORT checklist, an invaluable tool for adding value to translation.

※野口講師は日本語で、Seaman講師は英語で講義します。

#### こんな方に >>>

- 医薬翻訳、メディカル・ライティングに従事している方
- これから医薬翻訳に注力したい翻訳者、翻訳学習者
- 製薬会社、医療機器会社、CRO、研究機関などで文書作成業務に従事している方、今後従事する予定の方
- 大学関係者（研究者、医学部・薬学部等の学生など）、病院・医療機関関係者、など

#### 学べるスキル >>>

- 英語科学論文を構造的に理解し、ポイントを押さえた論文執筆や医薬系文書翻訳のコツ
- 医薬系論文・文書を効果的、効率的に執筆、翻訳するためのノウハウやツールの使い方
- グローバルに通用する高品質かつリーダビリティの高い英文を書く方法
- 論文の効率的な読み方、リサーチスキルの向上、など

## 【講師紹介】



### 野口ジュディー

翻訳者、言語学博士。2017年3月まで神戸学院大学グローバル・コミュニケーション学部長。現在は名誉教授。専門英語教育（主に科学技術英語）をはじめ、学術・英文翻訳、実務翻訳に従事。大阪大学医学研究科など大学や研究機関で論文の指導・添削にも長年携わっている。サイマル・アカデミー大阪校翻訳者養成コース講師。著書「Judy先生の英語科学論文の書き方」、「臨床薬学英語」（いずれも共著）など。

### Lee Seaman



翻訳者、メディカルライター。オレゴン州立大学化学科を優秀な成績で卒業。在学中に交換留学生として1年間早稲田大学で日本語を習得。日本に10年間在住し、技術翻訳に従事。科学技術分野の日英翻訳者として20年以上の豊富な経験を持ち、1985年からは医薬専門の翻訳者およびメディカルライターとして活躍。米国翻訳者協会認定の翻訳者として、医薬翻訳関連のセミナーなどで積極的に後進の指導も行っている。AMWAメンバー。サイマル・アカデミーインターネット講座で「日英医薬翻訳 上級」「医療・医薬翻訳者のためのGlobal English セミナー」の講師としても活躍。

## 【アクセス】



大阪会場：サンケイカンファレンス大阪桜橋までのアクセス

- JR「大阪」駅 徒歩7分
- 地下鉄御堂筋線「梅田」駅 徒歩4分
- 地下鉄四つ橋線「西梅田」駅 C-60出口徒歩1分
- JR東西線「北新地」駅 11-5出口徒歩1分
- 京阪中之島線「渡辺橋」駅 徒歩6分



東京会場：コンワビルまでのアクセス

- 東京メトロ日比谷線「東銀座」駅 5番出口徒歩2分
- 都営地下鉄浅草線「東銀座」駅 A7、A8出口徒歩3分
- 東京メトロ日比谷線「築地」駅 1番、2番出口徒歩3分
- 東京メトロ有楽町線「新富町」駅 1番出口徒歩5分
- 東京メトロ銀座線「銀座」駅 徒歩8分